

法律文件中的长句如何翻译（四）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/128/2021\\_2022\\_\\_E6\\_B3\\_95\\_E5\\_BE\\_8B\\_E6\\_96\\_87\\_E4\\_c92\\_128285.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/128/2021_2022__E6_B3_95_E5_BE_8B_E6_96_87_E4_c92_128285.htm) 根据以上分析，英语原句的内容可以分为三层：一层是执法机关担心严格加密的广泛使用会产生怎样的后果，一层是这种担心引起了一场辩论，还有一层是说这场辩论所导致的结果延误了必要的电子商务法律归入法典的进程。这是按汉语逻辑思维自然形成的因果关系的链接。而从英语句子结构来看，上述第一层和第三层的内容次序刚好相反，英语倾向于把信息的重心放在句首，先陈述一个事实（电子商务法律归入法典的进程被延误了），而后说明该事实发生的原因（是因为一场难以解决的、政治上敏感的辩论），中间的一层意思则表明辩论的由来（执法机关的担心）。这句英语句子的翻译过程，实际上是按汉语所习惯的逻辑顺序来表达原文的确切意思，而这正是翻译所要达到的目的?/p> 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)